

PROGRAMA DE CURSO

Nombre de la asignatura: Taller de traducción I	Ciclo: Otoño 2023
Profesores: M.E. Angel Abraham Ucan Dzul (angel.ucan@uimqroo.edu.mx) M.E. José Eduardo Montalvo Pool (jose.montalvo@uimqroo.edu.mx)	Clave: LECU – 107
Objetivo general: El alumno traduce textos literarios de corta extensión a través del buen uso de los enfoques, los métodos y las técnicas de traducción, así como también contemplando los antecedentes históricos de la traducción y las experiencias previas sobre la traducción en lenguas indígenas. Todo esto teniendo como lengua origen el español y como lengua meta el maya yucateco. Objetivos específicos: <ul style="list-style-type: none"> • Identificar el papel que desempeña la traducción en la sociedad, sus antecedentes y sus conceptos claves. • Identificar los factores lingüísticos que intervienen en la traducción. • Conocer y aplicar algunas técnicas de traducción • Traducir distintos tipos de texto del español al maya. 	Horas: 48 Créditos: 6
Antecedentes académicos: El alumno deberá demostrar conocimientos básicos de la lengua maya, en las competencias de leer, escribir, comprender y reflexionar sobre el uso de la misma. Igualmente, el alumno deberá contar con un nivel avanzado del idioma español para poder tener un buen desempeño en el trasvase lingüístico del mismo al maya.	
Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular (relación vertical y horizontal con otras asignaturas): Taller de Expresión y Comunicación en Lengua Maya V, Teoría y Métodos de Traducción, Taller de Traducción II y Taller de Traducción Especializada.	
Competencias generales y específicas a desarrollar: Fortalecimiento de conocimientos sobre métodos y técnicas de traducción. Fortalecimiento de la habilidad traductora mediante el trasvase lingüístico entre el español y el maya.	
Contribución al perfil de egreso: El egresado de Lengua y Cultura es un promotor y gestor cultural, capaz de diseñar, implementar y dar seguimiento a proyectos que difundan, fortalezcan y desarrollen la lengua y cultura originaria. Podrá desempeñarse como docente de lenguas, realizar eficazmente funciones de mediación comunicativa entre las lenguas Maya-español y una lengua extranjera (UIMQRoo, Plan de Estudios LyC. p. 6).	

TEMARIO

Sem.	Objetivo/Tema	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
Tema 1: Antecedentes históricos de la traducción			
Objetivo: El estudiante identificará algunos datos importantes con respecto a esta labor de trasvase lingüístico a través de la lectura de dos artículos que abordan sobre la historia de la traducción.			
Sem. I 21.08	<ul style="list-style-type: none"> • Encuadre. • Presentación de la Misión y Visión institucional y su relación con la materia y la carrera. • Presentación del programa del curso. • Evaluación Diagnóstica 	N/A Sesión de presentación del curso en línea, a través de la plataforma Google Meet. Instrumento de evaluación	

Sem.	Objetivo/Tema	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
		diagnóstica en línea.	
	<ul style="list-style-type: none"> Resultados de la evaluación diagnóstica. Retroalimentación. Presentación de la metodología de trabajo en el semestre. 	Dinámica de preguntas y respuestas en línea a través de la plataforma Google Meet	
	Ceremonia intercultural de apertura de ciclo		
Sem. II 28.08	1.1 ¿Por qué es importante conocer la historia de la traducción?	Sesión de discusión en línea a través de la plataforma Google Meet y entrega de reporte de lectura.	Santoyo, (2008)
	1.2. Importancia de la historia de la traducción para la traductología y la enseñanza.	Sesión de discusión en línea a través de la plataforma Google Meet y entrega de reporte de lectura	(Delisle, 2003)
Tema 2. La traducción en lenguas indígenas			
Objetivo: El estudiante contrastará la traducción en lenguas modernas y la traducción en lenguas indígenas a través del análisis de dos lecturas enfocados a esta temática.			
Sem. III 04.09	2.1. Antecedentes de la traducción en lenguas indígenas. 2.2. Las dificultades de la traducción de las lenguas indígenas mexicanas.	Sesión de discusión en línea a través de la plataforma Google Meet y entrega de reporte de lectura	Baigorri y Alonso (2006) Folkerts (2010)
Sem. IV 11.09	1.4. Código de ética de traductores y/o intérpretes indígenas.	Exposición por quipo	INALI (2016)
Tema 3. Métodos de traducción			
Objetivo: El estudiante aplicará los métodos convencionales de traducción en ejercicios de traducción de párrafos cortos del español al maya yucateco.			
Sem. V 18.09	3.1. Los métodos convencionales de traducción. 3.1.1. Traducción Literal 3.1.2. Traducción palabra por palabra 3.1.3. Traducción Fiel	Exposición por equipo Traducción usando los diferentes métodos SALIDA DE CAMPO, (5° semestre LyC)	Newmark (1999)
Sem. VI 25.09	3.1.4. Traducción Semántica 3.1.5. Adaptación 3.1.6. Traducción Libre 3.1.7. Traducción Idiomática 3.1.8. Traducción Comunicativa	Exposición por equipo Traducción usando los diferentes métodos	Íbid
	Observación de clase		

Sem.	Objetivo/Tema	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
Tema 4. Técnicas de Traducción			
Objetivo: El estudiante aplicará las técnicas de traducción en ejercicios de trasvase lingüístico de frases y/o oraciones del español al maya yucateco.			
Sem. VII 02.10	4.1. Las técnicas de traducción 4.1.1. Transposición 4.1.2. Modulación 4.1.3. Equivalencia 4.1.4. Adaptación	Exposición en tercias Aplicación de técnicas en traducción de oraciones	Amparo Hurtado (2001)
Sem VIII 09.10	4.1.5. Amplificación 4.1.6. Explicitación 4.1.7. Omisión 4.1.8. Compensación	Exposición en tercias Aplicación de técnicas en traducción de oraciones	Íbid
IX 16.10	Evaluación del primer parcial Retroalimentación de la evaluación parcial.		
Tema 5. Traducción de textos literarios			
Objetivo: El estudiante traducirá pequeños textos literarios (cuento, leyenda y fábula) por equipo a través del uso correcto de los métodos y técnicas de traducción.			
Sem. X 23.10	5.1. ¿Cuáles son los tipos de textos?	Lectura de textos y ejercicios de comprensión	http://lenguaparaeso.wikispaces.com/file/view/TEMA+4.+Tipos+de+Textos..pdf
Sem. XI 30.10	5.1.1. Diferentes tipos de texto * Salida de campo	Exposición por equipo	Íbid
Sem. XII 06.11	5.2.. Análisis de los diferentes tipos de texto Salida a Belice (fecha tentativa)	Trabajo por equipo con diferentes tipos de texto	http://www.isel.edu.ar/resultados_investigacion/tipos_de_texto.pdf
Sem XIII 13.11	5.3. Proyectos de Traducción de textos 5.3.1 Textos publicitarios	Traducción por equipo con método fiel	
Sem. XIV 20.11	5.3.2. Textos culturales	Traducción por equipo con método semántico	
Sem. XV 27.11	5.3.2. Textos culturales	Traducción por equipo con técnica fiel	
Sem. XVI 04.12	5.3.3. Textos científicos	Traducción por equipo con técnica fiel	
Ceremonia de Cierre de Ciclo.			
Sem. XVII 11.12	Evaluación comprensiva Presentación y entrega de traducciones finales		

Evaluación

Crterios y procedimientos de evaluación y acreditación	Porcentaje
--	------------

1. Una evaluación parcial (tema 1 y 4. Semana VIII)	30%
2. Una evaluación comprensiva en la semana XVII	30%
3. Valores: <ul style="list-style-type: none"> • Exposiciones 10% • Reportes de lectura 5% • Glosario de palabras 10% 	20%
4. Interculturalidad: <ul style="list-style-type: none"> • Presentación de traducciones finales (trabajo progresivo) 20% • Trabajo de campo 5% * • Participación: 5% 	20
Total	100 %

* Participación y/o colaboración en evento (s) de traducción.

Perfil del docente: Docente traducción español-maya, traductor español-inglés y profesor de enseñanza de lengua.

Bibliografía

- Baigorri y Alonso (2006). *Lenguas Indígenas y Mediaciones Lingüísticas en las Reducciones Jesuitas del Paraguay*. Universidad de Salamanca. Consultado el 15 de agosto de 2013 en: http://www.histal.ca/?page_id=355&lang=es
- García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción*. Segunda Edición. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial: Gredos. Madrid.
- López, J. G. & Wilkinson, J. (2006) *Manual de Traducción*. Editorial Gedisa. Barcelona, España.
- Newmark, P. (1999) *Manual de Traducción*. Tercera Edición. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones: Cátedra. Madrid.
- Santoyo, C. (2008). *Historia de la Traducción Rein vindicación de un Pasado ¿Imperfecto?* Extraída de la compilación: *La Traducción Balance del pasado y Retos del Futuro*. Consultado el 15 de Agosto de 2013 en: http://www.histal.ca/?page_id=355&lang=es
- Sofer, Morry (2002) *The translator's Handbook*. Rockville. MD: Schreiber Publishing.
- Taylor, Christopher (1998). *Language to language*. Cambridge University Press.